

Отзыв

на выпускную квалификационную работу студентки факультета иностранных языков очной формы обучения **Денисовой Дианы Олеговны**

«Фразеологические единицы и их перевод с русского языка на английский язык (на материале произведения М.Булгакова «Мастер и Маргарита»)» Красноярск 2017г. Машинопись 62с.

Объектом дипломной работы явились фразеологические единицы в художественном тексте, а, именно, в художественном переводе. Актуальность работы определяется новизной фактического материала, собранного Денисовой Д. О. из нескольких источников (оригинала произведения М.Булгакова «Мастер и Маргарита» и его перевод на английский язык. Студентам, изучающим английский язык как иностранный, необходимо хорошо знать алгоритм формирования такого рода языковых явлений. В связи с вышеизложенным предполагается детальный анализ большого объема фразеологических единиц и средств функционирования их в оригинале и в тексте перевода, что и было проделано на весьма высоком уровне исследователем.

В первой главе Денисова Д.О. подробно рассматривает все аспекты, связанные с фразеологизмами: определение фразеологизмов, классификацию ФЕ, перевод ФЕ. Вторая глава посвящена лингвистическому исследованию творчества М.Булгакова. Закономерно делая вывод об их сатирической направленности, автор ставит во главу угла функциональную составляющую при выборе способа перевода ФЕ на другой язык. В третьей главе рассматриваются способы перевода фразеологических единиц конкретных произведений.

Денисова Д.О. сознает социальную значимость своей будущей профессии и обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1). В процессе работы Денисова Д. О. проявила способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6), умение использовать основы социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения (ОК-1). При подготовке исследования студентка показала владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5).

Отрадно подчеркнуть готовность студента использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач (ПК-11).

Теоретическая база выбрана исследовательницей достаточно точно: это классические труды В.В.Виноградова, А.В.Кунина, Н.М.Шанского, В.Н. Комиссарова, А.В. Федорова и др. Выпускная квалификационная работа

Денисовой Дианы Олеговны отвечает всем требованиям, предъявляемым к текстам подобного рода, заслуживает высокой положительной оценки, а ее автор - присвоения искомой квалификации.



Научный руководитель
кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской
филологии С.А.Агапова.